



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- 450 Ανέβην, έπροσκύνησεν ό δυστυχής τόν Χρόνον.
Εΐδεν τό πῶς ἐκάθητον καί ἀπ' ἔδω του καί ἀπ' ἔκει
οί μῆνες τόν παρέστεκαν οί δώδεκα τοῦ χρόνου·
καί ἄλλαις γυναῖκες περισσαῖς εἰστέκασιν ὀπίσω
καί, ὡσπερ ἔλεγεν αὐτός, ἦσαν οί ἐβδομάδες.
- 455 Καί ἅμα τῷ ἀνέβειν εἶδέν τον καθήμενον εἰς θρόνον,
δένει τὰς χεῖράς του σφικτά, πίπτει εἰς γῆν ὀμπρός του
καί ἤρξατο ἀπό πόνου του τὰ τίτεια νά τον λέγη·
«Χρόνε, τοῦ κάστρου βασιλεῦ καί συνεργέ τῆς Τύχης, |
f. 14r γίνου βοηθός μου σήμερον, μυριοπαρακαλῶ σε,
460 ἕνα με ποῖσε θέλημαν· ἔλα εἰς τήν Δυστυχίαν,
δι' ἐμέ, παρακαλῶ σέ το, κοπώθησε καί εἰπέ την·
«Ὅκάποιος τώρα δυστυχής, χρόνους πολλοὺς θλιμμένους
γέμει του ἡ τύχη πικρασμοὺς χιλίους βαρημένους
καί ἐκ τ' ἀγανάκτησεν πολλὰ κ' ἐκ τὰ κακοπικράνθη
465 ξένος δι' ἐσὲν ἐγένετο ἀπό τὰ γονικά του,
ἦλθεν εἰς ἀναζήτησιν τοῦ ἐδικοῦ σου κάστρου
νά εὔρη, νά σε ἴδη, νά σε εἰπῆ, νά σε παρακαλέσῃ,
ν' ἀλλάξῃς τὸ κακόγνωμον τὸ ἔχεις εἰς ἐκεῖνον».
«Εἰπέ τίς εἶσαι, ἄνθρωπε!» – λέγει τον πάλε ὁ Χρόνος».
- 470 «Ἄνθρωπος εἶμαι δυστυχής, τὸν ἔδειρεν ἡ Τύχη,
τὸν ὁ τροχός σου ἐδάμασεν ἀφ' ὅτου ἐγεννήθην».
«Ἴχι ὅτι ἦλθες, ἀδελφέ! Νὰ ζῆς, οὐκ ἐκομπώθης·
βασμίδιν εὐτυχήματος δι' ἐσὲ καλὰ φυλάσσω
τὸ ἀπ' ἄρτι σ' ἐχάρισεν ἡ Εὐτυχοτυχία.
- 475 Πλήν ἐμποδίζει, γνώριζε, πάλιν ἡ Δυστυχία
καί λέγει ἀχαρίστας την ὀπόταν ἐδυστύχεις».



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- «Χρόνε μου, πέτραν μοναχὰ νὰ δέρνης οὐ φωνάζει,
ἀλλὰ καὶ αὐτὴ ἀπὸ πόνου τῆς πολλάκις φλόγα πέμπει.
Ἄνθρωπος δὲ νὰ αἰσθάνεται καὶ νὰ πονῆ τοσοῦτα
480 καὶ νὰ μὴ λέγ' εἰς τὰ πονεῖ χειροτερᾶ ἐκεῖνος».
- f. 14v «Ἀλήθειαν λέγεις, ξένε μου, καλὰ εἶν' τὰ συντυχαίνεις|
πλὴν μόνος σου κοπώθησε, ἄμ' εἰς τὴν Δυστυχίαν,
στρίγγισε ἀπὸ καρδίας σου, φώναξε ἀπὸ ψυχῆς σου
καὶ ἀπὸ φλόγα πικρασμοῦ τὰ δάκρυά σου ἄς κατέβουν.
485 Εἰπέ· «Ἄδικοῦμαι», φώναξε· «Κρίνε με, ὡς ἔχεις ἔθος»,
καὶ ἂν τύχη νὰ μετατεθῆ, νομίζω, εἰς ἐσέναν
καὶ νᾶχης παρηγόρημα πολλὰ ὀλίγα τάχα.
Καὶ νὰ καὶ τοῦτον τὸ χαρτίν, δός τῆς το, ἂν ὑπάγης,
καὶ ἔχω τὸ κάτι ἐκ τὸ κακὸν νὰ σὲ μετακινήσῃ».
- 490 Ἐκάτσειν, μὲ τὰς χεῖράς του, ὡς ἔλεγεν ὁ ξένος,
τούτους τοὺς λόγους ἔγραψεν εἰς τὸ χαρτίν ἐκεῖνον· |
- f. 15r «Κυρά μου ἢ Δυστυχία μου, τὸν ἔθλιψες τὸν ξένον
ἦλθεν, εἰς τὰ ποδάρια σου πίπτει, παρακαλεῖ σε
νὰ ποίσησ τίποτ' εἰς αὐτὸν νὰ μὴ πονῆ τοσοῦτον·
495 καὶ πιάνει τάχατε κ' ἐμὲ μεσίτην εἰς ἐσένα
νὰ πέσω εἰς τὰ ποδάρια σου νὰ σε παρακαλέσω
ἐκ τὸ βασμίδιν τὸ πατεῖ νὰ τὸν μετακινήσης.
Καὶ ποῖσε τίποτα εἰς αὐτόν! Ἄνθρωπος ἔνε ξένος,
χρόνον ἀκέραιον περπατεῖ, στράτας δυσκόλους ἦλθεν.
500 Νόησε τὰς κακώσεις του, μάθε τοὺς πικρασμούς του!
Ὅρη τὰ οὐκ ἦτον δυνατὸς κανεῖς νὰ τὰ περάσῃ
ὁ ξένος τὰ ἐπέρασεν καὶ εἰς ἐσέναν ἦλθεν.
Καὶ σκόπησε τὰς θλίψεις του καὶ τοὺς ἀμέτρους κόπους!
Καὶ ἄς ἀνασάνῃ ἐλεύθερα· μηδὲν τὸν βασανίζης»!



505 Εἶχεν ἐπάνω ἐπιγραφὴν ἐκεῖνο τὸ πιττάκιν·
«Δοῦλός σου ὁ Χρόνος ἔγραψεν, κυρά μου Δυστυχία».

Carolina Cupane επιμ., *Romanzi cavallereschi bizantini*, Unione Tipografico-Editrice Torinese, Τορίνο 1995, σ. 647-690.